

## 袁昌英先生著译目录

陆颖隽

(武汉大学 信息管理学院, 湖北 武汉 430072)

[作者简介] 陆颖隽(1963-), 男, 湖南邵阳人, 武汉大学信息管理学院图书馆学系讲师, 主要从事数字图书馆研究。

[摘要] 袁昌英教授是我国“五四”后著名的作家和法国文学学者, 曾和凌叔华、苏雪林被誉为“珞珈三女杰”。三人中袁最资深。她以现代主义重新创作出剧本《孔雀东南飞》; 以满腔爱国热情投入文学研究, 成就卓著。今年是她逝世 30 周年, 故全面收集了她的著译目录, 并介绍了她的文学活动, 以资纪念。

[关键词] 袁昌英; 著译; 学术; 文学

[中图分类号] I206.6 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2003)06-0744-05

著名的女学者、教授、作家袁昌英先生(1894——1973), 湖南醴陵人。她 1916 年至 1921 年赴英国留学, 获爱丁堡大学文学硕士学位; 1921 年与著名的经济学家杨端六先生结婚; 同年, 在北平女子高等师范学院任教。1926 年赴法国巴黎大学留学。1928 年回国, 在中国公学任教。翌年任武汉大学英文系教授, 创作话剧剧本《孔雀东南飞》。1953 年全国高校院系调整, 武大外文系撤销, 袁先生转到中文系教授外国文学。1956 年被动员向党提意见, 遵命坦言, 1957 年被错划为“右派分子”。因要求退休, 1958 年又被判为“历史反革命”, 开除公职, 交街道监督劳动改造。1964 年摘帽。1970 年被遣送回乡。1973 年春, 当地公社调查, 作出属人民内部矛盾的政治结论。不久逝世。1979 年武汉大学为她落实了政策, 改正了右派问题; 武汉人民法院撤消了原作出的错判。

袁先生是一位优秀的学者、教授、作家。她在武汉大学任教近 30 年, 培养了大批人才。她的剧本, 开中国现代主义剧作的先河; 她的学术著作, 为中国的法国文学研究作出了历史性贡献; 她通晓英文、法文、拉丁文, 20 世纪 50 年代又学会了俄文, 翻译了一些法国文学论著, 是中法文学交流桥梁的建筑师之一。应该着重指出的是, 袁先生是一位热烈的爱国主义者, 不仅在她的创作中有所流露, 已有多位学者论及, 即使是学术研究, 也受这种精神驱使、支撑, 融会着爱国精神。她在专著《法国文学》序言中说:

美国候选总统威尔基先生去年游东方各国。归国之后, 他写了《天下一家》。在这书里, 他述及在埃及会到许多巴夏时, 曾以一个著作家, 一个绘画家, 一个发明家, 能否作巴夏向那些漂亮的贵族人物发问。他们的回答是: 自从某一个国王以来, 埃及就没有人写书, 没有人绘画, 没有人发明什么东西。这就是说: 埃及数千年以来, 没有人做这些事。这也就是说: 几千年以来, 埃及的文化, 完全停顿了! 一个民族的精神生活完全停顿了, 那还有不做亡国奴的吗?

我这半年之中, 聚精会神写成了这部法国文学, 苦是真正苦极了, 因为在这种物质条件如此不行之时, 要专心著述, 委实是件不容易之事。可是我的大安慰是: 我是中华民族的女儿, 我要尽我所能写书, 因为中国不是埃及, 中国人是永远永远不能做奴隶的, 所以我要在这中华民族精神生活的大火炬大光明中, 贡献一支小小火把!

袁先生著的这一部法国文学史,仅“注释”就有730条,重要法文参考书25种,工作量较大,同时又是在非常困难的生活条件下完成的。当时货币贬值,物价飞涨。抗战开始时一般教授月薪300元,到1943年下半年教授薪金实值只等于战前的8元。西南联大的教授冯至先生靠变卖从国外带回的照相机、留声机、玻璃器皿、外国友人送给他女儿的玩具、大人暂时不穿的服饰、书籍等,补充家用。闻一多先生没有别的办法,家里人口又多,就刻图章收费糊口,浦江清先生特用骈文撰写了一份启事,公示金石润例,由西南联大校长梅贻琦及名教授冯友兰、朱自清、杨振声、蒋梦麟、罗常培、沈从文等多人署名。从这些事例,可见一斑。袁先生确是在“苦极了”的情况下著述的。她这种勤奋的精神,贯穿一生。袁先生是家庭主妇,是孩子的慈爱母亲,又是尽职的大学教授,还是业余作家,所以总是繁忙得很,在散文《忙》中有一段关于她写《法国文学》的真实记录:

记得从七月五日开始工作,在整个将近三个月的暑假里,我苦作的象个黑奴。因为屋小人多,我把书籍笔砚搬到一间幽暗不见天日的储藏兼便房的屋子里,实行埋头苦干。天气有时热到九十七八度,汗流浹背,我也不管。小孩哭叫,我也不管。柴米油盐,我也不管。应酬交际,我也不管。什么也不管!其实我又何尝能够完全不管,只是管那万不得已的而已。如此苦干,苦到十月中,已写到十万字左右。可是,字数虽已如约泡制,然而书并未写完。为免虎头蛇尾起见,非再补四五万字的一篇不可。在理将近两个月的时间,应早已写完。但是十月中学校开学,教授的职责,非全力肩起不可,又因今年教一门新课,非编讲义不可,所以美丽的法国文学,还缺着三只脚趾没有绣完!

她还说,即使专著写成,还得补干家务活,补人情往来,补看书报杂志……。

这样热情、苦干、爱国的教授和剧作家、散文家,理应受到学术界的敬重,理应受到国人的敬重。今年是袁昌英先生逝世30周年,谨较全面地整理她的著译目录发表,以表示后来者对前辈学者的敬意!

### 袁昌英先生著译目录

- 《法兰西文学》<sup>①</sup>(专著) 署名 杨袁昌英著  
1923年1月作为百科小丛书第十二种,上海商务印书馆初版  
1933年3月上海商务印书馆国难后第一版
- 《顾仲起君的〈最后一封信〉》(杂著) 署名 昌英  
初刊于《小说月报》14卷9号 1923年9月10日
- 《顾仲起君的〈归来〉》(杂著) 署名 昌英  
初刊于《小说月报》14卷12号 1923年12月10日
- 《觉悟与时机》(杂著) 署名 杨袁昌英  
初刊于《现代评论》1卷9期 1925年2月7日
- 《玫君》(小说) 署名 杨袁昌英  
初刊于《小说月报》16卷3号 1925年3月10日
- 《智识主观说》(杂著) 署名 杨袁昌英  
初刊于《现代评论》第一周年增刊 1926年1月1日
- 《一只手》(翻译) Georges-Eugens Bertin 作 署名 袁昌英译  
初刊于《现代评论》第二周年增刊 1927年1月1日
- 《读王独清君〈诗人缪塞之爱的生活〉》(杂著) 署名 杨袁昌英  
写于1926年11月19日巴黎寓次  
初刊于《现代评论》5卷108期 1927年1月1日
- 《黑特林(Maeterlinek)<sup>②</sup>的静默论》(杂著) 署名 袁昌英

- 《妥玛斯·哈底》(杂著) 初刊于《现代评论》7卷160期1927年12月31日  
署名袁昌英  
写于1928年上海
- 《皮兰得罗》(杂著) 初刊于《现代评论》7卷171期1928年3月17日  
署名袁昌英  
写于1928年上海
- 《跳舞的哲理观》(杂著) 初刊于《现代评论》7卷173期1928年3月31日  
署名袁昌英
- 《游新都的感想》(杂著) 初刊于《现代评论》7卷174期1928年4月7日  
署名袁昌英  
写于1928年春
- 《前方战士》(戏剧) 初刊于《现代评论》7卷176期1928年4月21日  
署名袁昌英
- 《法国近十年的戏剧运动》(杂著) 初刊于《现代评论》7卷179期1928年5月12日  
署名袁昌英  
写于1928年上海
- 《时间是梦幻〈一〉》(翻译) 初刊于《现代评论》第三周年增刊1928年6月16—23日  
H·R·Lenormand著署名袁昌英译
- 《时间是梦幻〈二〉》(翻译) 初刊于《现代评论》8卷199期1928年9月29日  
H·R·Lenormand著署名袁昌英译
- 《时间是梦幻〈三〉》(翻译) 初刊于《现代评论》8卷200期1928年10月6日  
H·R·Lenormand著署名袁昌英译
- 《时间是梦幻〈四〉》(翻译) 初刊于《现代评论》8卷201期1928年10月13日  
H·R·Lenormand著署名袁昌英译
- 《时间是梦幻〈五〉》(翻译) 初刊于《现代评论》8卷202期1928年10月20日  
H·R·Lenormand著署名袁昌英译
- 《结婚前的一吻》(戏剧) 初刊于《现代评论》8卷203期1928年10月27日  
署名袁昌英
- 《究竟谁是扫帚星》(戏剧) 初刊于《现代评论》9卷209期1928年12月29日  
署名袁昌英
- 《孔雀东南飞及其他独幕剧》(戏剧集) 初刊于《真善美》一周年纪念号外女作家专号1929年2月2日  
署名袁昌英著  
(此书收入《孔雀东南飞》、《活诗人》、《究竟谁是扫帚星》、《前方战士》、  
《结婚前的一吻》、《人之道》等六部戏剧)  
1929年上海商务印书馆初版,1983年台湾商务印书馆重印
- 《玛婷:痛苦的灵魂》(翻译) (法)班拿著署名袁昌英译  
1930年作为现代文艺丛书,上海商务印书馆初版
- 《何密斯》(杂著) 署名袁昌英  
初刊于《文艺月刊》2卷1期1931年1月30日
- 《我也只好伴你消灭于这一切的黑暗中了》<sup>③</sup>(小说) 署名袁昌英  
初刊于《小说月报》22卷10号1931年10月10日
- 《琳梦湖上》(小说) 署名袁昌英

- 《绳子》(翻译) 初刊于《文学季刊》1卷3期 1934年7月1日  
V·O' Neill 著 署名 袁昌英译
- 《春雷之夜》(戏剧) 初刊于《现代》5卷6期 1934年10月1日  
署名 袁昌英
- 《文坛幻舞》(戏剧) 初刊于《文艺月刊》7卷1期 1935年1月1日  
署名 袁昌英
- 《为〈孔雀东南飞〉答毕露先生》(杂著) 初刊于《文艺月刊》7卷4期 1935年4月1日  
署名 袁昌英
- 《现阶段所需要的文学》(杂著) 初刊于《文艺》1卷5—6期 1935年8月15日  
署名 袁昌英
- 《山居散墨》(杂著集) 初刊于《文艺》4卷1期 1937年1月15日  
署名 袁昌英著  
(此书前有《献词》和《引言》;收入论著:《论戏剧创作》、《莎士比亚的幽默》、《文学的使命》、《墨特林的静默论》、《跳舞的哲理观》;批评:《法国近十年的戏剧新运动》、《易卜生的野鸭》、《妥玛斯·哈底》、《皮兰得罗》、《读王独清君〈诗人谬塞之爱的生活〉》、《装士皇帝与赵阎王》、《为装士皇帝与赵阎王答彦祥先生》、《歇洛克》;随笔:《巴黎的一夜》、《毁灭》、《琳梦湖上》、《何迷斯》、《模朗吟教授》、《游新都后的感想》、《再游新都的感想》、《新春感言》等)  
1937年3月上海商务印书馆初版,1994年河北教育出版社重印
- 《剧作者的修养》(杂著) 署名 袁昌英  
初刊于《文艺月刊》10卷4—5期 1937年5月1日
- 《剧作者的胚胎工作》(杂著) 署名 袁昌英  
初刊于《宇宙风》42期 1937年6月1日
- 《我在四川所见到的奇迹》(杂著) 署名 袁昌英  
初刊于《宇宙风》71期 1938年7月16日
- 《成都灌县纪游》(杂著) 署名 袁昌英  
初刊于《宇宙风乙刊》28期 1940年9月1日
- 《现代法国文学派别》(杂著) 署名 袁昌英  
初刊于《民族文学》1卷5期 1944年1月
- 《现代女作家书简》(杂著) 署名 袁昌英  
初刊于《风雨谈》11期 1944年4月
- 《法国文学》(专著) 署名 袁昌英著  
1944年8月作为复兴丛书,重庆商务印书馆初版  
1945年5月重庆商务印书馆再版  
1946年3月上海商务印书馆初版
- 《行年四十》(杂著集) 署名 袁昌英著  
(此书收入《生死》、《漫谈友谊》、《行年四十》、《关于莎乐美》、《爱美》、《忙》、《成都、灌县、青城山纪游》、《抗战与信赖》、《听了教育部长的谈话以后》、《在法律上平等》等十篇文章)。  
1945年4月作为现代文艺丛书,重庆商务印书馆初版  
1946年8月上海商务印书馆初版
- 《饮马长城窟》(戏剧集) 署名 袁昌英编著  
1947年1月作为青年守则剧本,正中书局初版
- 《袁昌英作品选》 署名 袁昌英著

(此书收入剧本:《孔雀东南飞》、《活诗人》、《究竟谁是扫帚星》、《前方战士》、《结婚前的一吻》、《人之道》、《文坛幻舞》;小说《玫君》、《我也只好伴你消灭……》、《毁灭》、《琳梦湖上》;随笔:《巴黎的一夜》、《模朗吟教授》、《游新都后的感想》、《再游新都的感想》、《漫谈友谊》、《忙》、《成都、灌县、青城山纪游》、《关于莎乐美》;附录李杨的文章《作家、学者袁昌英》)。

1985年5月湖南人民出版社初版

《袁昌英文选》

署名 袁昌英著

(此书收入《生死》、《行年四十》、《漫谈友谊》、《在法律上平等》、《成都、灌县、青城山纪游》、《爱美》、《忙》)。

1986年台湾洪范书店出版

《袁昌英散文集》

署名 袁昌英著

(除王之平序言外,此书收入《论女子留学的必要》、《巴黎的一夜》、《模朗吟教授》、《关于〈莎乐美〉》、《游新都后的感想》、《再游新都的感想》、《生死》、《漫谈友谊》、《在法律上平等》、《成都、灌县、青城山纪游》、《行年四十》、《爱美》、《忙》)。

1991年百花文艺出版社出版

注释:

- ① 据上海商务印书馆 1933 年 3 月国难后第一版。
- ② 此文收入散文集《山居散墨》时,译者将“黑特林”改译为“墨特林”。
- ③ 此文收入《袁昌英作品选时》,编者将篇名改为《我只好伴你消灭……》。

#### [参 考 文 献]

- [1] 杨静远. 让庐旧事(上)——记女作家袁昌英、苏雪林、凌叔华. 新文学史料[J]. 1997, (3).
- [2] 杨静远. 让庐旧事(下)——记女作家袁昌英、苏雪林、凌叔华. 新文学史料[J]. 1997, (4).
- [3] 李 杨. 作家、学者袁昌英. 新文学史料[J]. 1981, (4).

(责任编辑 何良昊)

## Bibliography of YUAN Chang-ying's Writings and Translations

LU Ying-jun

(School of Information Management, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

**Biography:** LU Ying-jun (1963-), male, Lecturer, School of Information Management, Wuhan University, majoring in digital library.

**Abstract:** Professor YUNA Chang-ying (1894-1973), a prestigious writer and scholar in French literary studies after the May 4<sup>th</sup> Movement in China, was named together with LING Shu-hua, SU Xue-lin as the “Three Female Wits at Luojia Mount”, among whom YUAN was of the most seniority. Professor YUAN re-wrote the traditional poem “The Peacock FLIES South-East-Ward” into a modernistic drama, devoted to literary research with her enthusiastic patriotism, and made remarkable accomplishments in these fields. This essay collects a bibliography of YUAN Chang-ying's complete writings and translations, is dedicated to Professor YUAN as a memorial for the 30<sup>th</sup> anniversary of her passing away.

**Key words:** YUAN Chang-ying; writings and translations; learning; literature